

# Prosodia del occidente de Asturias: secuencia con estructura sujeto-verbo-objeto<sup>1</sup>

## RESUMEN

*En este trabajo se describe la prosodia de las oraciones asertivas e interrogativas del asturiano occidental, con el fin de realizar estudios contrastivos con otras variedades geoprosódicas. Para ello se analizan el patrón entonativo, la duración y la intensidad en las dos modalidades oracionales, haciendo especial hincapié en su relación con el acento léxico.*

*Al igual que en otras variedades norteñas, una de las características fundamentales de la entonación de esta variedad lingüística es la presencia de un tonema descendente en las dos modalidades oracionales. Sin embargo, asertivas e interrogativas exhiben diferencias importantes entre las que destacan la desacentuación del tercer y segundo acento léxico, respectivamente, así como la mayor elevación de la primera prominencia tonal y el peculiar comportamiento de la intensidad en la modalidad interrogativa. Por otro lado, nuestra investigación ha dejado constancia de que la duración de los segmentos vocálicos presenta patrones vinculados al acento léxico y a las fronteras sintácticas. Sin embargo, la intensidad no parece ligada al acento léxico.*

---

(1) Este trabajo ha sido realizado gracias a una ayuda institucional del Ministerio de Educación y Ciencia (referencia: HUM2005-08282-CO2-02/ FILO).

*El análisis y comparación de la prosodia de esta variedad lingüística con las descripciones realizadas para la zona central y la zona gallego-asturiana permite concluir la existencia de un patrón entonativo característico para el asturiano, que se manifiesta fundamentalmente en el occidente, por tratarse de una zona sometida a escasas interferencias con el castellano. Esta situación explica, además, la ausencia de variaciones prosódicas relevantes entre el ámbito rural y urbano.*

**Palabras clave:** fonética, prosodia, entonación, acento, dialectología, asturiano.

#### **ABSTRACT**

*This paper describes the prosody of the assertive and interrogative sentences in the western Asturian, in order to contrast this variety with other geographic dialects.*

*As in other northern varieties, one of the main characteristics of the intonation of this linguistic variety is the presence of a descending toneme in both sentence modalities. However, assertive and interrogative sentences display significant differences. It is worth pointing out the no tonal accent of the third and second lexical accent respectively, the height of the first tonal prominence and the peculiar behavior of the intensity in the interrogative modality.*

*On the other hand, in our research we have seen that the duration of the vocalic segments, in contrast to the intensity, shows patterns connected with the lexical accent and the syntactic boundaries.*

*The analysis and comparison of the prosody of this linguistic variety with the descriptions carried out in the central and the Galician-Asturian dialects allow us to conclude the existence of a particular intonational pattern for the Asturian language that is specially evident in the western Asturian, given that, in that area, there are not many interferences with Spanish. This situation explains the absence of significant prosodic differences between rural and urban varieties in the western Asturian.*

**Key words:** Phonetics, Prosody, Intonation, Stress, Dialectology, Asturian

## INTRODUCCION

Los estudios sobre la prosodia asturiana han sido el motor de investigación del grupo AMPER-Astur desde que comenzara su andadura en el año 2004. Enmarcado en el macroproyecto internacional AMPER, *Atlas Multimedia Prosódico del Espacio Románico*, el subgrupo encargado del dominio lingüístico asturiano ha centrado su investigación en el estudio de la prosodia, ajustándose en cada caso a las variedades dialectales más características de nuestra geografía lingüística<sup>2</sup>.

Partiendo de una clasificación basada en criterios fónicos y morfológicos, X. Ll. García Arias<sup>3</sup> propone una división dialectal

---

(2) M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO, R. GONZALEZ RODRIGUEZ, M. CUEVAS ALONSO, L. DIAZ GOMEZ y C. MUÑIZ CACHON (2005) "Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres", *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, págs. 167-199; C. MUÑIZ CACHON, M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO, M. CUEVAS ALONSO, R. GONZALEZ RODRIGUEZ y L. DIAZ GOMEZ (2006) "Entonación y límites sintagmáticos en secuencias con extensión variable en el objeto. Estudio del asturiano central", en M. Villayandre Llamazares (ed.) *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, Universidad de León, Dpto. de Filología Hispánica y Clásica. Publicación electrónica: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>; L. DIAZ GOMEZ, C. MUÑIZ CACHON, M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO, R. GONZALEZ RODRIGUEZ y M. CUEVAS ALONSO (2006) "La entonación en dos zonas rurales del centro de Asturias", *Archivum* LVI, págs. 263-289; C. MUÑIZ CACHON, M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO, R. GONZALEZ RODRIGUEZ, M. CUEVAS ALONSO y L. DIAZ GOMEZ (2007) "Algunas notas acerca de la entonación en asturiano", en D. Totter (ed.) *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR)*, Tübinga, Niemeyer, vol. III/ 8, págs. 73-87; M. CUEVAS ALONSO, L. DIAZ GOMEZ, C. MUÑIZ CACHON, M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO y R. GONZALEZ RODRIGUEZ (2007) "Entonación, acento y límites sintagmáticos en sujetos con y sin expansión en asturiano central", en M. González González, E. Fernández Rei y B. González Rei (eds.) *III Congreso Internacional de Fonética experimental*, 2005, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, págs. 223-233; C. MUÑIZ CACHON, R. GONZALEZ RODRIGUEZ, L. DIAZ GOMEZ y M. ALVARELLOS PEDREIRO (2008) "Prosodia gallego-asturiana en enunciados SVO", *Revista de Filología Asturiana*; M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO, M. CUEVAS ALONSO, L. DIAZ GOMEZ y M<sup>a</sup> D. VIEJO LUCIO-VILLEGAS (2008) "Análisis contrastivo de la prosodia del asturiano central y occidental", *Language Design*.

(3) X. LL.GARCIA ARIAS (2003) *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, págs. 41-42.

tal en la que establece tres variedades diatópicas para el asturiano: asturiano occidental, asturiano central y asturiano oriental. Hasta ahora el grupo AMPER-Astur ha analizado los patrones melódicos de la zona central asturiana y de la comprendida entre los ríos Navia y Eo, correspondiente a la variedad gallego-asturiana. No obstante, con este estudio se aborda por primera vez la descripción de la zona occidental de Asturias, cuyas características lingüísticas son de corte más arcaizante que las del resto del territorio.

Esta primera aproximación a la prosodia de la zona occidental del dominio lingüístico asturiano se centra en el estudio de la entonación del concejo de Tineo, elegido por ser suficientemente representativo del habla de la zona.

#### OBJETIVOS Y METODOLOGIA

La pretensión de este trabajo es describir la prosodia de las oraciones enunciativas e interrogativas del asturiano hablado en la zona occidental del dominio lingüístico asturiano a partir de dos informantes procedentes de Tineo. Se eligieron dos puntos de encuesta, uno urbano, la propia capital del concejo, y otro rural, el pueblo de Orria, situado en la parroquia de Sangoñedo, a 15 km. de la capital. Las informantes seleccionadas cumplen los requisitos para la primera fase del macroproyecto AMPER<sup>4</sup>: mujeres entre 25 y 50 años, sin estudios superiores.

El corpus utilizado consta de 9 frases construidas *ad hoc* con la estructura Sujeto + Verbo + Objeto, sin ningún tipo de expansión, en las que tanto el sujeto como el objeto están formados por palabras oxítonas, paroxítonas y proparoxítonas; sin

---

(4) M. CONTINI, J. P. LAI, A. ROMANO, S. ROULLET, L. DE C. MOUTINHO, R. L. COIMBRA, U. PERIRA BENDINHA y S. SECCA RUIVO (2002) "Un projet d'atlas multimedia prosodique de l'espace roman", *Proceedings of the International Conference Speech Prosody 2002*, Aix-en-Provence, págs. 227-230; A. M<sup>a</sup> FERNANDEZ PLANAS (2005) "Aspectos generales acerca del proyecto internacional "AMPER" en España", *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, págs. 13-27.

embargo, el verbo es invariablemente paroxítono. Las frases fueron repetidas tres veces por cada informante tanto en modalidad asertiva como interrogativa, lo que suma un total de 108 secuencias<sup>5</sup>. Estas fueron analizadas mediante el programa AMPER-2006<sup>6</sup>. Las grabaciones se hicieron directamente con un ordenador, mediante el programa Goldwave 4.25 y un micrófono ECM-MS907 de sobremesa.

La uniformidad en el comportamiento manifestado por los tres parámetros objeto de estudio en las dos variedades analizadas nos ha permitido realizar un análisis conjunto de las dos informantes, si bien no se han desatendido todas aquellas discrepancias respecto del patrón más frecuente que tuvieran cierta relevancia lingüística, sociolingüística o dialectal.

A continuación, se contrastan dichos patrones atendiendo a tres parámetros esenciales: la frecuencia fundamental, la duración y la intensidad en las dos modalidades oracionales, haciendo especial hincapié en su relación con el acento léxico<sup>7</sup>.

Con respecto a la metodología utilizada para esta investigación, no hemos partido del análisis de las medias de todas las estructuras por modalidad, puesto que en muchos casos no son representativas de los datos reales, al ocultar e, incluso, contradecir el patrón que ofrecen los diferentes enunciados. Para describir la relación entre acento léxico y los tres rasgos acústicos

---

(5) La relación de todas las secuencias consideradas para este investigación se encuentra en el *Anexo* que figura al final del trabajo.

(6) M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO, C. MUÑIZ CACHON, L. DIAZ GOMEZ, N. CORRAL BLANCO, D. BREZMES ALONSO y M. ALVARELLOS PEDRERO (2007) "Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER" en J. Dorta (ed.) *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid, La Página Ediciones, S.L. Universidad, págs. 17-34.

7) Para la descripción de estos tres parámetros hemos partido del análisis de los gráficos 1-6, donde figuran los valores medios de F0, duración e intensidad en relación con el acento para cada uno de los tres sintagmas, puesto que son representativos del patrón constatado para las diferentes secuencias.

considerados, si bien tomamos como punto de partida el análisis individual de cada estructura —aguda-aguda; aguda-llana; aguda-esdrújula; llana-aguda; llana-llana; llana-esdrújula; esdrújula-aguda; esdrújula-llana; esdrújula-esdrújula—, realizamos un estudio global, distinguiendo únicamente su condición oxítona, paroxítona o proparoxítona<sup>8</sup>.

Finalmente, la descripción de la trayectoria global de la F0 se completa con un análisis contrastado de la frecuencia fundamental media y del rango tonal, así como con un estudio de la situación de los picos tonales en cada grupo acentual, con el fin de cotejar el comportamiento de las dos modalidades oracionales y la relación entre entonación y límites sintagmáticos en esta variedad del asturiano. Para describir la relación entre F0 y acento léxico, también se ha prestado especial atención al valor absoluto en hercios y relativo —semitonos— entre el valle y cada uno de los picos asociados, en función de la estructura acentual de sujeto-objeto y de la modalidad. Con una metodología similar nos aproximamos a los otros dos rasgos acústicos —duración e intensidad—.

En nuestro análisis, hemos desestimado aquellas secuencias que presentan énfasis o foco sobre alguno de los constituyentes; asimismo, el estudio comparativo ha sido realizado considerando aquellos elementos que disponen de una posición estructural idéntica, un contexto segmental similar y una composición silábica semejante.

---

(8) Para estudiar la trayectoria de la curva entonativa en el sujeto, distinguimos entre secuencias cuya primera palabra es aguda (*el rapacín*), llana (*la rapaza*) y esdrújula (*el páxaru*), independientemente del tipo de acento léxico que presente el objeto, en el que se combinan agudas, llanas y esdrújulas para cada uno de aquéllos. Del mismo modo se ha procedido para el objeto, en el que consideramos individualmente enunciados con objeto agudo (*reló*), llano (*patacas*) y esdrújulo (*llámparas*), cada uno de ellos combinado con las tres estructuras acentuales disponibles para el sujeto. Puesto que el patrón entonativo del verbo —siempre paroxítono—varía en función de la naturaleza acentual del sujeto, hemos renunciado a estudiarlo a partir de la media global correspondiente a las 108 secuencias analizadas, considerando las medias resultantes de su combinación con las diferentes estructuras acentuales del sujeto.

## RESULTADOS

### Frecuencia fundamental

#### *Rasgos generales*

Como ya ha sido señalado en trabajos anteriores correspondientes a este dominio lingüístico<sup>9</sup>, uno de los rasgos más destacados de la prosodia asturiana es la trayectoria descendente del tonema en ambas modalidades oracionales, lugar donde generalmente se alcanzan los valores frecuenciales más bajos del enunciado. Como particularidad en relación a otras variedades asturianas estudiadas, debe destacarse que cada acento léxico no presenta un pico asociado, sino que se produce una desacentuación sistemática de uno de ellos en cada modalidad. Coincidiendo con el comienzo de la declinación final del enunciado y el inicio del tonema descendente, las secuencias asertivas presentan desacentuación tonal del tercer acento léxico. Por su parte, las interrogativas, con un cuerpo pretonemático de escasa pendiente, carecen de pico tonal asociado al segundo acento léxico.

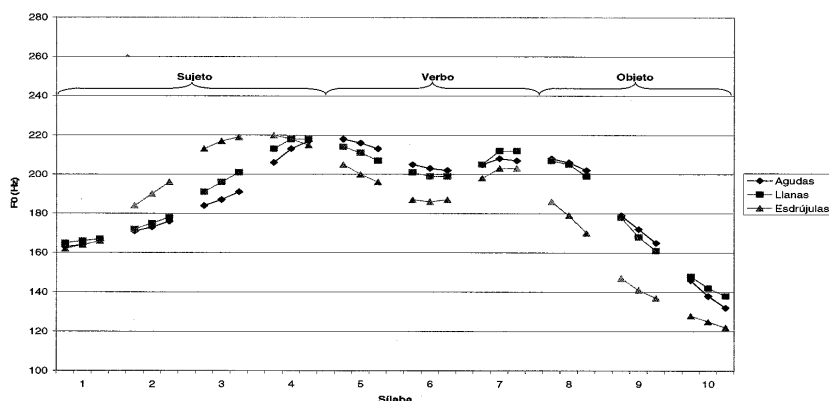


Figura 1: Valores medios de F0 en relación con el acento. Asertivas

(9) M<sup>a</sup> J. CANELLADA (1984) "Notes de la entonación Asturiana", *Lletres*, 10, págs 23-27; M<sup>a</sup> J LOPEZ BOBO *et al.*, 2005, art. cit; L. DIAZ GOMEZ *et al.*, 2006, art. cit.; C. MUÑIZ CACHON *et al.*, 2008, art. cit.; M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2008, art. cit.

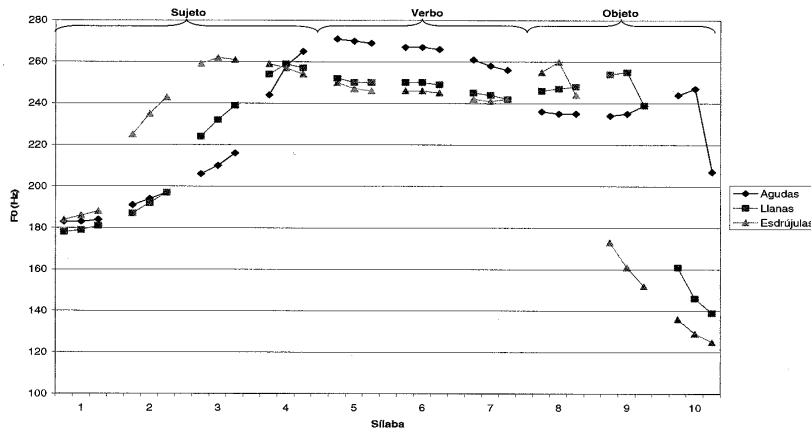


Figura 2: Valores medios de F0 en relación con el acento. Interrogativas

Otro rasgo llamativo que resulta de la comparación de asertivas e interrogativas es la diferente altura tonal que exhiben en todos los puntos de la curva, superior en el caso de las interrogativas, cuya media se sitúa en torno a los 226 Hz, frente a los 186 Hz de las asertivas. No obstante, si bien la distancia absoluta entre el máximo y el mínimo tonal varía ligeramente en las dos modalidades oracionales, el rango tonal relativo es similar para ambas —vid. tabla 1—. Como se verá más adelante, sólo en la cadencia se constatan diferencias tonales acusadas entre los dos tipos de enunciados.

		F0 MÁXIMA	F0 MÍNIMA	F0 MEDIA	RANGO TONAL	
					St	Hz
ASERTIVAS	Rural	170	99	144	9,360	71
	Urbano	264	162	228	8,454	102
	Global	216	130	186	8,790	86
INTERROGATIVAS	Rural	214	128	182	8,897	86
	Urbano	305	187	271	8,469	118
	Global	259	157	226	8,666	102

Tabla 1: Valor tonal global. Rango tonal



La trayectoria que dibuja la frecuencia fundamental es diferente en las secuencias asertivas e interrogativas, fundamentalmente a partir de la primera cima tonal. En términos generales, el primer grupo acentual ofrece un contorno tonal ascendente en todas las secuencias analizadas, tanto de la modalidad asertiva como de la interrogativa. Como se observa en las figuras 1 y 2, la F0 experimenta una subida gradual desde el inicio del enunciado —que comienza en un tono más bajo que la F0 media del hablante, similar en ambas modalidades— hasta alcanzar la primera cima tonal, coincidiendo con la sílaba postónica, donde se alcanzan los valores frecuenciales más elevados de toda la secuencia (vid. tabla 3). A partir de este pico tonal —que se asocia con el primer acento léxico de la secuencia—, se separan sus trayectorias respectivas.

Sin experimentar cambios excesivamente bruscos, los enunciados asertivos inician un suave descenso hasta alcanzar el valle en la sílaba tónica del verbo —sílaba sexta—, para experimentar un nuevo ascenso que culmina en la postónica —sílaba séptima—, coincidiendo con la frontera de palabra y el límite entre verbo y objeto. En este punto, las secuencias asertivas inician una trayectoria descendente, pero gradual, que concluye al final del enunciado, donde se localizan los valores más bajos (figura 1). Sin embargo, en las interrogativas, tras ese ascenso inicial que concluye, del mismo modo que en las asertivas, en torno a la sílaba postónica del sujeto, el tono manifiesta escasas variaciones, con un cuerpo pretonemático casi horizontal, de escasa pendiente, que experimenta un levísimo descenso hasta la sílaba tónica del tercer acento léxico, en el que se produce una nueva y leve elevación de la frecuencia. A partir de esta segunda cima tonal, la F0 inicia un abrupto descenso hasta el final del enunciado donde, con excepción de los objetos agudos, se alcanza la base tonal (figura 2).

Parece pues que, si bien la modalidad asertiva y la interrogativa comparten una trayectoria inicial de la curva semejante

y un tonema final descendente, el cuerpo pretonemático y el tonema revelan diferencias sustanciales, que pueden actuar como elementos discriminadores de la modalidad en esta variedad del asturiano: la mayor altura tonal de las interrogativas — pese a poseer un rango tonal relativo similar al de las asertivas—, la desacentuación del segundo y tercer acento léxico en la modalidad interrogativa y asertiva respectivamente, la escasa pendiente que manifiesta el cuerpo tonal de las interrogativas, así como la mayor elevación de la primera prominencia tonal en estas últimas. Además, frente al suave y prolongado descenso final de la F0 que presentan las secuencias asertivas, las interrogativas experimentan una caída tonal brusca en el tonema; esta circunstancia obedece al inicio del declive en lugares diferentes del enunciado. A estas diferencias se suman otras más concretas, relativas a la relación entre acento léxico y acento entonativo en cada modalidad. No obstante, como se observa en la tabla 1, frente al comportamiento constatado en otras lenguas peninsulares y en algunas variedades del castellano, en asturiano occidental el rango tonal no parece actuar como un elemento diferenciador de la modalidad.

#### *Frecuencia fundamental y acento léxico*

Como es sabido, una de las variables que incide en la evolución de la F0 es la estructura acentual de los sintagmas que componen la secuencia, así como su posición relativa en la sucesión temporal de ésta.

Un estudio pormenorizado de la evolución que experimenta la F0 en el primer acento léxico —sujeto— (figuras 1 y 2) pone de manifiesto la presencia de una cima tonal en la sílaba postónica —sílaba 5 para las agudas, 4 para las llanas y 3 para las esdrújulas—, tanto en la modalidad asertiva como interrogativa. Esta prominencia es más acusada en el caso de las interrogativas, en las que alcanza unos 6 st. de distancia respecto del valle, frente a 5 st. en las asertivas. No obstante, la naturaleza acentual de esta primera palabra no incide en la altura del

pico, similar para oxítonas, paroxítonas y proparoxítonas; sí influye, sin embargo, la posición de éste respecto de la tónica (tabla 2).

No obstante la gran regularidad manifestada por este acento tonal en la variedad rural y urbana y para las diferentes estructuras acentuales, hemos constatado algunas discrepancias entre ambas informantes, que no parecen vinculadas a su diferente ámbito de procedencia. Si bien la posrealización es la tendencia generalizada en los sujetos formados por palabra aguda en la variedad rural —pese a la presencia de un límite sintagmático fuerte—, la variedad urbana opta preferentemente por el alineamiento y la posrealización en la modalidad asertiva e interrogativa, respectivamente.

Esta tendencia a la posposición del pico tonal en el sujeto ya ha sido constatada en otras variedades del asturiano<sup>10</sup>. La tabla que presentamos a continuación recoge la posición que ocupa esta primera prominencia tonal respecto de la sílaba tónica en asturiano occidental; los porcentajes presentados corroboran la tendencia a la posrealización en ambas modalidades, tanto en la variedad rural como en la urbana. Asimismo, se observa que, en la modalidad asertiva, los sujetos proparoxítonos presentan una mayor tendencia a retrasar el pico, que en ocasiones no se produce hasta la segunda postónica.

---

(10) C. MUÑIZ CACHON *et al.*, 2006, art. cit.; M. CUEVAS ALONSO *et al.*, 2007, art. cit.

		ASERTIVAS				INTERROGATIVAS			TOTAL			
		Tónica	Postónica	2ª postónica	3ª postónica	Tónica	Postónica	2ª postónica	Tónica	Postónica	2ª postónica	3ª postónica
R U R A L	Aguda	11.1% (1)	77.8% (7)	11.1% (1)			88.9% (8)	11.1% (1)	5.6% (1)	83.3% (15)	11.1% (2)	
	Llana		88.9% (8)	11.1% (1)			88.9% (8)	11.1% (1)		88.9% (16)	11.1% (2)	
	Esdrúj.		55.6% (5)	33.3% (3)	11.1% (1)		77.8% (7)	22.2% (2)		66.7% (12)	27.8% (5)	5.6% (1)
U R B A N O	Aguda	66.7% (6)	33.3% (3)			22.2% (2)	77.8% (7)		44.4% (8)	55.6% (10)		
	Llana		88.9% (8)	11.1% (1)			100% (9)			94.4% (17)	5.6% (1)	
	Esdrúj.		66.7% (6)	33.3% (3)		11.1% (1)	88.9% (8)		5.6% (1)	77.8% (14)	16.7% (3)	
T O T A L	Aguda	38.9% (7)	55.6% (10)	5.6% (1)		11.1% (2)	83.3% (15)	5.6% (1)	25% (9)	69.4% (25)	5.6% (1)	
	Llana		88.9% (16)	11.1% (2)			94.4% (17)	5.6% (1)		91.7% (33)	8.3% (3)	
	Esdrúj.		61.1% (11)	33.3% (6)	5.6% (1)	5.6% (1)	83.3% (15)	11.1% (2)	2.8% (1)	72.2% (26)	22.2% (8)	2.8% (1)

Tabla 2: Situación del pico tonal respecto a la sílaba tónica en el sujeto

La presencia de un pico tonal que sobrepasa la barrera sintagmática sujeto/verbo en la mayoría de los sujetos agudos exige plantear la posible influencia de otros factores en la posición de esta primera cima tonal. Esta situación invita a restar importancia al límite sintagmático y a considerar, al menos, el número de sílabas y la distancia temporal entre los acentos léxicos como factores coadyuvantes con el anterior<sup>11</sup>. En este sentido, el análisis estadístico de la relación establecida entre la posición del pico y el número de sílabas entre los acentos muestra la existencia de una correlación significativa y positiva en la modalidad asertiva<sup>12</sup>, esto es, a medida que se incrementa el

(11) M. CUEVAS ALONSO y M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO (2009) "Alineamiento tonal, acento y tiempo en asturiano central", comunicación presentada en el *IV Congreso Nacional de Fonética Experimental*, Granada, 2008 [artículo en prensa].

(12) Los valores obtenidos presentan una correlación significativa ( $p. = 0,000$ ; correlación de Pearson = 0,526). Sin embargo, en las interrogativas no se produce correlación ( $p.>0,05$ ), dado que la prominencia aparece sistemáticamente en la postónica, siendo esporádica su presencia en la segunda postónica —incluso en los sujetos proparoxítonos—, quizás debido a la carga expresiva propia de esta modalidad.

número de sílabas entre los acentos aumenta la distancia del pico tonal respecto de la tónica.

Por lo demás, la constatación de un mayor número de ocurrencias que presentan posrealización en la modalidad interrogativa —habitual en numerosas lenguas<sup>13</sup>—, podría obedecer a la mayor velocidad de subida de la F0 en la modalidad interrogativa y a la necesidad, derivada de la presencia de una prominencia más elevada, de disponer de mayor espacio para su realización.

Como se observa en la tabla 3 que figura a continuación, si bien la elevación entre el inicio de la secuencia y el primer pico asociado al acento léxico de la primera palabra es similar para las tres estructuras acentuales, el hecho de que las esdrújulas logren antes la cima tonal permite, a priori, conjeturar un ajuste de la velocidad de subida al tiempo disponible para alcanzar la prominencia<sup>14</sup>.

		DISTANCIA VALLE-PICO	
		St	Hz
ASERTIVAS	Agudas	5,033	55
	Llanas	4,822	53
	Esdrújulas	5,298	58
INTERROGATIVAS	Agudas	6,797	88
	Llanas	6,492	81
	Esdrújulas	6,118	78

**Tabla 3: Primer acento léxico. Distancia valle-prominencia**

(13) E. MARTINEZ CELDRAN (2007) "La interdependencia entre acento léxico y acento tonal en las frases del español" en M. González González, E. Fernández Rei, B. González Rei (eds.) *III Congreso Internacional de Fonética experimental*, 2005, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, págs. 39-57.

(14) P. PRIETO, J. VAN SANTEN y J. HIRSCHBERG (1995) "Tonal alignment patterns in Spanish", *Journal of Phonetics*, 23, págs. 429-451 hacen un planteamiento

Como señalamos anteriormente, a partir de la primera cima tonal, asociada de forma sistemática al primer acento léxico de la frase, las secuencias asertivas e interrogativas separan sus trayectorias respectivas. Como muestran las figuras 1 y 2, el verbo, siempre paroxítono, ofrece una evolución diferente en ambas modalidades. Así, en los enunciados asertivos, tras un valle en la sílaba tónica y una pequeña prominencia que alcanza apenas 1 st. respecto del valle anterior, situada de forma generalizada en la postónica, se inicia una caída progresiva de la F0 hasta el final de la secuencia. Como única particularidad, se observa que en la variedad rural se produce, en ocasiones, una desacentuación de las secuencias encabezadas por palabra aguda, anticipándose de este modo el inicio del declive a las sílabas 4-5.

Por su parte, los enunciados interrogativos presentan una trayectoria marcada por la desacentuación —más frecuente en la zona rural—, caracterizada por un levísimo y progresivo descenso del tono que, en consecuencia, se mantiene relativamente alto en todo el cuerpo pretonemático. Esta trayectoria es similar a la constatada en la variedad gallego-asturiana, si bien en ésta se produce una suspensión de la declinación, a la que son ajenas las variedades del asturiano estudiadas hasta el momento<sup>15</sup>. No obstante, la ausencia de pico asociado al acento léxico alterna, sobre todo en la zona urbana (vid. tabla 4), con la presencia de una prominencia alineada de forma generalizada con la tónica del verbo.

---

similar en su estudio acerca del español de Méjico (pág. 447); véase también M. CUEVAS ALONSO y M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO, 2008, art. cit. para el asturiano central.

(15) Para el comportamiento de esta segunda palabra en la zona gallego-asturiana y en asturiano central, vid. M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2005, art. cit.; L. DIAZ GOMEZ *et al.*, 2006, art. cit.; M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2008, art. cit.; C. MUÑIZ CACHON *et al.*, 2008, art. cit.

	ASERTIVAS			INTERROGATIVAS			TOTAL				
	Desacentuada	Postónica	2ª postónica	Desacentuada	Tónica	Postónica	2ª postónica	Desacentuada	Tónica	Postónica	2ª postónica
RURAL	22,2% (6)	59,3% (16)	18,5% (5)	66,7% (18)	22,2% (6)	7,4% (2)	3,7% (1)	44,4% (24)	11,1% (6)	33,3% (18)	11,1% (6)
URBANO	--	85,2% (23)	14,8% (4)	48,1% (13)	40,7% (11)	11,1% (3)	--	24,1% (13)	20,4% (11)	48,1% (26)	7,4% (4)
TOTAL	11,1% (6)	72,2% (39)	16,7% (9)	57,4% (31)	31,5% (17)	9,3% (5)	1,9% (1)	34,3% (37)	15,7% (17)	40,7% (44)	9,3% (10)

Tabla 4: Situación del pico tonal respecto a la sílaba tónica en el verbo

El objeto —tercera y última palabra de nuestras secuencias— manifiesta un desarrollo de la F0 semejante en las dos variedades analizadas, con el tonema descendente que caracteriza a todas las variedades lingüísticas norteñas en las dos modalidades oracionales<sup>16</sup>. No obstante, la trayectoria de la F0

(16) Véanse los estudios realizados por los diversos grupos de AMPER-ESPAÑA en *Estudios de Fonética Experimental* (XIII, XIV, XV, XVI), Publicaciones del Laboratorio de Fonética (Universidad de Barcelona), en M. GONZALEZ GONZALEZ, E. FERNANDEZ REI Y B. GONZALEZ REI (eds.) *III Congreso Internacional de Fonética experimental*, 2005, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia y en J. DORTA (ed.) (2007) *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid: La Página Ediciones, S.L. Universidad; M<sup>a</sup> J. CANELLADA, 1984, art. cit.; M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2005, art. cit.; L. DIAZ GOMEZ *et al.*, 2006, art. cit.; C. MUÑIZ CACHON *et al.*, 2008, art. cit.; M<sup>a</sup> J. López Bobo *et al.*, 2008, art. cit.; J. I. PUEBLA GUTIÉRREZ (2004a) "Entonación Cantabria", *Altamira. Revista de Estudios Montañeses*, 66, págs. 237-262 y (2004b) "Entonación descendente de la pregunta absoluta", en M. Villayandre Llamazares (ed.) *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid, Arco/Libros, vol. III, págs. 2313-2320; M<sup>a</sup> D. VIEJO LUCIO-VILLEGAS (2008) "Primera aproximación a la prosodia de la zona central de Cantabria: enunciados asertivos e interrogativos sin expansión", *Language Design*; M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO Y M. CUEVAS ALONSO (2009) "¿Prosodia norteña o castellana? Aproximación a la entonación del oriente de Cantabria", *Estudios de Fonética Experimental*. XVIII, págs. 215-236.

es diferente en la modalidad asertiva e interrogativa. Tras el pico acentual asociado a la postónica del verbo, los enunciados asertivos inician un declive suave y prolongado a partir de la primera sílaba del objeto hasta el límite de frase, sin que se observen discrepancias significativas entre las tres estructuras acentuales. Este descenso alcanza en todas ellas valores próximos a los 8 st. Ahora bien, esta caída tonal no parece uniforme en el desarrollo de toda la palabra, siendo aparentemente mucho más acusada en la tónica —sílaba 8 para las esdrújulas, 9 para las llanas, 10 para las agudas—. Como se verá al estudiar la relación entre duración y acento léxico, la sílaba tónica alcanza siempre los valores más elevados de cada grupo acentual —entre 20 y 30 ms. más larga que la pretónica y postónica correspondientes a la misma palabra—; esta circunstancia justifica que el recorrido entre ésta y la postónica sea mayor y, consecuentemente, el descenso más prolongado.

La presencia de un declive tonal más acusado en la realización de la tónica —debido a su mayor longitud— y de una caída final de la F0 semejante para los tres tipos acentuales, nos lleva a plantear la hipótesis de una velocidad de descenso similar en este tramo de la curva.

		DISTANCIA VALLE VERBO-PICO VERBO/OBJETO		DISTANCIA PICO VERBO / OBJETO FIN SECUENCIA	
		St	Hz	St	Hz
ASERTIVAS	Agudas	1,100	13	-8,120	-79
	Llanas	1,188	14	-7,350	-73
	Esdrújulas	1,054	12	-8,815	-81
INTERROGATIVAS	Agudas	0,936	13	-3,058	-40
	Llanas	0,622	9	-10,50	-116
	Esdrújulas	0,609	9	-12,67	-135

Tabla 5: Distancia valle-prominencia-fin secuencia segundo y tercer acento léxico<sup>17</sup>

(17) Los valores negativos indican descenso de la F0 y, por tanto, la presencia de tonema descendente.



Frente a la desacentuación característica del tercer acento léxico en la modalidad asertiva —vid. tabla 5 y figura 2—, las secuencias interrogativas presentan un segundo pico tonal, alineado de forma generalizada con la tónica, muy poco prominente, puesto que no alcanza siquiera una diferencia de un semitono respecto del valle anterior (vid. tabla 5).

		ASERTIVAS		INTERROGATIVAS		TOTAL	
		Desacentuada	Tónica	Desacentuada	Tónica	Desacentuada	Tónica
R U R A L	Aguda	100% (9)	--	--	100% (9)	50% (9)	50% (9)
	Llana	88.9% (8)	11.1% (1)	--	100% (9)	44.4% (8)	55.6% (10)
	Esdrúj.	77.8% (7)	22.2% (2)	22.2% (2)	77.8% (7)	50% (9)	50% (9)
U R B A N O	Aguda	100% (9)	--	--	100% (9)	50% (9)	50% (9)
	Llana	100% (9)	--	--	100% (9)	50% (9)	50% (9)
	Esdrúj.	100% (9)	--	22.2% (2)	77.8% (7)	61.1% (11)	38.9% (7)
T O T A L	Aguda	100% (18)	--	--	100% (18)	50% (18)	50% (18)
	Llana	94.4% (17)	5.6% (1)	--	100% (18)	47.2% (17)	52.8% (19)
	Esdrúj.	88.9% (16)	11.1% (2)	22.2% (4)	77.8% (14)	55.6% (20)	44.4% (16)

Tabla 6: Porcentajes de situación del pico tonal respecto a la sílaba tónica en el objeto

A partir de la sílaba tónica, las secuencias interrogativas inician un descenso acusado hasta el límite del enunciado donde, exceptuando los objetos terminados en palabra oxítónica, se alcanza la base tonal. Al igual que sucede en los enunciados asertivos, este declive es especialmente acusado entre la tónica y la postónica, habida cuenta de su elevada duración en relación a las átonas contiguas. No obstante, si bien en la modalidad asertiva las diferentes estructuras acentuales manifiestan una caída tonal similar, la temprana presencia del acento entonativo en las esdrújulas interrogativas origina un declive más acusado que en las llanas (de unos 12 st. respecto del pico tonal) y en éstas que en las agudas (10 y 3 st., respectivamente).

Consecuencia de ello es que los enunciados terminados en palabra esdrújula alcanzan unos valores frecuenciales finales notablemente más bajos que los llanos y, éstos a su vez, que los agudos.

El comportamiento diferente que manifiestan los objetos oxítonos, paroxítonos y proparoxítonos en el tonema nos lleva a proponer como hipótesis al menos que, frente a la diferente velocidad de subida que suponíamos para el sujeto —puesto que se logran valores de F0 semejantes en la cima tonal en momentos temporales variados según la estructura acentual de la palabra—, en el objeto ésta es constante. Prueba de ello es que los valores del declive final varían en función de la distancia entre el pico tonal asociado al acento léxico y el final de la secuencia; así, son similares en las asertivas, donde la segunda prominencia tonal se ubica de forma generalizada en la sílaba 7 y, más variados en las interrogativas, dado el vínculo entre acento léxico y entonativo (vid. tabla 5).

### Duración

La duración de las unidades segmentales depende de factores de distinta índole, entre los que destacan la duración intrínseca de los segmentos, el contexto segmental, el contraste fonológico, la estructura silábica, la estructura prosódico-rítmica, la estructura informativo-discursiva, la posición en la secuencia y en la palabra, etc.<sup>18</sup> Además, podría responder a una organización temporal jerárquicamente superior —no segmental sino

---

(18) N. CAMPBELL (2000) "Timing in Speech: a Multi-Level Process", en Merle Horne (ed.) *Prosody: Theory and Experiment. Studies Presented to Gösta Bruce*, Netherlands, Kluwer Academic Publishers, págs. 281-334 revisa los modelos de duración más importantes hasta la fecha, especialmente aquellos destinados a la síntesis de voz. Asimismo, su estudio del habla continua le permite considerar la dimensión discursiva de este parámetro; vid. , además, D. H. KLATT (1976) "Linguistic uses of segmental duration in English: Acoustic and percep-

prosódica<sup>19</sup>—. En este sentido, su dimensión fonética presenta numerosos problemas<sup>20</sup>, relacionados con su naturaleza no cualitativa y con la imposibilidad de su identificación en un punto concreto. Además, su definición entraña cierta dificultad puesto que depende en buena medida de los atributos fonéticos del sonido. Como consecuencia de ello, sólo puede interpretarse en su relación con otras características del sonido en el que concurre. A estos problemas fonéticos, se suman otros de índole fonológica.

En este trabajo no se han considerado todos los factores que determinan la duración de los segmentos y, por lo tanto, los resultados no pueden considerarse concluyentes. El estudio de este parámetro ha sido realizado considerando el tiempo transcurrido entre el comienzo y el final de cada segmento. Desestimamos, pues, el análisis de la duración relativa que, por estar relacionada con la habilidad del oyente para discriminar duraciones<sup>21</sup>, exige un estudio perceptivo que sobrepasa los objetivos de este trabajo.

### *Rasgos generales*

Como ya hemos constatado en anteriores descripciones del asturiano y en numerosos estudios realizados por AMPER para

---

tual evidence", *JASA* 59, 1208-1221; J. LAVER (1994) *Principles of Phonetics*, Cambridge, Cambridge University Press, especialmente las páginas 151 y 152 y el capítulo 14; A. PAMIES BERTRAN (1997) "Consideraciones sobre la marca acústica del acento fonológico", *Estudios de Fonética Experimental*, VIII, págs. 13-49; J. HOLMES y W. HOLMES (2001) *Speech Synthesis and Recognition*, Londres, Taylor and Francis, 2ª edición.

(19) R. COLLIER (1992) "A comment on the prediction of prosody", en G. Bailly, C. Benoit y T. R. Sawallis (eds.) *Talking Machines*, Amsterdam, North Holland, págs. 205-208.

(20) A. FOX (2000) *Prosodic Features and Prosodic Structure. The Phonology of Suprasegmentals*, Oxford, Oxford University Press.

(21) J. LAVER, 1994, op. cit., pág. 431-432.

otros dominios lingüísticos peninsulares, la vocal más larga coincide, en términos generales, con la última del enunciado en las dos variedades lingüísticas, exhibiendo valores más elevados en las secuencias interrogativas que en las asertivas<sup>22</sup>. Esta peculiaridad podría atribuirse a la presencia del límite final de frase<sup>23</sup>. Sin embargo, aunque nuestros datos no permiten asegurar con certeza que exista una relación directa entre la duración de las vocales y la presencia de límites sintácticos en el interior de la secuencia, lo cierto es que las vocales más breves del grupo acentual se sitúan en torno a éstos: sílabas cuatro y cinco en la frontera sujeto-verbo; siete y ocho en el límite verbo-objeto —ver figuras 3-4—.

No obstante, existen algunas diferencias en la evolución de este rasgo entre ambas informantes. Si bien en la variedad urbana las secuencias interrogativas exhiben, de acuerdo con el desarrollo esperado, una duración ligeramente superior que las correspondientes asertivas, estas diferencias se atenúan en la variedad rural, en la que son escasamente perceptibles.

#### *Duración y acento léxico*

Como es sabido, la duración de las vocales es uno de los índices que ha sido más relacionado con el acento léxico aunque de muy diversa manera<sup>24</sup>. Como ha sido puesto de mani-

---

(22) Véanse los estudios realizados por los diversos grupos de AMPER-ESPAÑA en *Estudios de Fonética Experimental* (XIII, XIV, XV, XVI), en M. GONZALEZ GONZALEZ *et al.* (eds.), 2007, op. cit. y en J. DORTA (ed.), 2007, op. cit.

(23) N. CAMPBELL, 2000, op. cit., pág. 290.

(24) Vid. A. QUILIS (1981) *Fonética Acústica de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, especialmente las páginas 323 y 327-332; T. NAVARRO TOMAS (1991) *Manual de Pronunciación Española*, Madrid, CSIC, 25 edición, §177 y 178, quien establece una relación entre el acento y la duración relativa de los segmentos vocálicos —duración de los segmentos respecto de los demás sonidos—. A. FOX, 2000, op. cit. en el capítulo 3 presenta una completa e interesante discusión sobre la naturaleza del acento y su relación con diferentes parámetros —duración, intensidad, F0, etc.—.

fiesto en trabajos anteriores relativos al dominio lingüístico asturiano —variedad eonaviega y asturiano central—<sup>25</sup>, en la variedad occidental también se observa una coincidencia entre la sílaba léxicamente tónica y la vocal de mayor duración en las dos modalidades oracionales, independientemente de su condición acentual —ver figuras 3-4—. Este comportamiento es similar al constatado en algunos dialectos del español, así como en otras lenguas peninsulares<sup>26</sup>.

Ahora bien, esta relación con el acento léxico se da fundamentalmente en el sujeto y el verbo, en tanto que el objeto presenta una situación más variada.

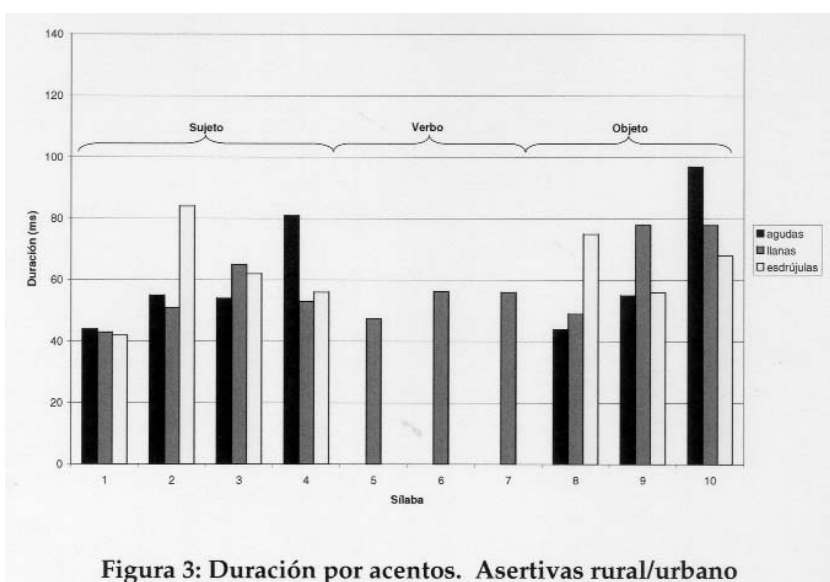


Figura 3: Duración por acentos. Asertivas rural/urbano

(25) M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2005, art. cit.; L. DIAZ GOMEZ *et al.*, 2006, art. cit.; M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, en prensa, art. cit.; C. MUÑIZ CACHON *et al.*, en prensa, art. cit.

(26) J. DORTA y B. HERNANDEZ DIAZ (2004) "Prosodia de las oraciones SVO declarativas e interrogativas en el español de Tenerife, *Estudios de Fonética Experimental*", XIII, págs. 225-273; F. J. ZAMORA SALAMANCA, M. CARRERA DE LA RED y M.

En efecto, en el tercer grupo acentual, donde en términos generales la vocal más larga es la última del enunciado, el comportamiento de este parámetro es más variado, pudiendo darse tres situaciones diferentes:

- 1 Unas veces, los valores máximos de duración coinciden con la vocal tónica, con una disminución progresiva en las siguientes. Este comportamiento caracteriza fundamentalmente a la variedad rural.
- 2 En otras ocasiones, la última vocal es la más larga del grupo acentual, pero la tónica presenta una mayor duración que las átonas contiguas. Esta situación se da en el caso de los objetos esdrújulos.
- 3 Finalmente, en los objetos esdrújulos es la tónica la que presenta los máximos de duración, seguida de la última vocal del enunciado.

---

M. MELÉNDEZ MATIAS (2007) "Aproximación a la prosodia del habla urbana de Salamanca (en contraste con la de Valladolid)", en J. Dorta (ed.) *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid, La Página Ediciones, S.L. Universidad, págs. 179-202; A. ELEJABEITIA, A. IRIBAR, R. MIREN PAGOLA y B. FEIJOO (2007) "Rasgos prosódicos del castellano de Araba" en J. Dorta (ed.) *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid, La Página Ediciones, S.L. Universidad, págs. 245-269; A. M<sup>a</sup> FERNANDEZ PLANAS, JOSEFINA CARRERA SABATÉ y DOMINGO ROMAN MONTES DE OCA (2007) "Una caracterización de la prosodia del habla de laboratorio del catalán de Lleida", en M. González González, E. Fernández Rei y B. González Rei (eds.) *III Congreso Internacional de Fonética experimental*, 2005, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, págs. 291-315; E. FERNANDEZ REI, A. ESCOURIDO PERNAS y M. CAAMAÑO VARELA (2007) "Caracterización prosódica das interrogativas da Costa da Morte e do Morrazo", en M. González González, E. Fernández Rei y B. González Rei (eds.) *III Congreso Internacional de Fonética experimental*, 2005, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, págs. 305-315 y E. FERNANDEZ REI, A. ESCOURIDO PERNAS y S. GOMEZ CASTRO (2007) "Acento e entoación nas frases con extensión en dúas variedades do galego (O Incio e Camelle)", en J. Dorta (ed.) *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid, La Página Ediciones, S.L. Universidad, págs. 55-71; y sólo en el objeto: Y. CONGOSTO MARTIN (2005) "Una primera aproximación a la prosodia del habla urbana de Sevilla", *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, págs. 225-246 y (2007) "Primeras aportaciones a la descripción prosódica del extremeño: interrogativas absolutas sin expansión en el habla de don Benito (Badajoz)", en M. González González, E. Fernández Rei y B. González Rei (eds.) *III Congreso Internacional de Fonética*

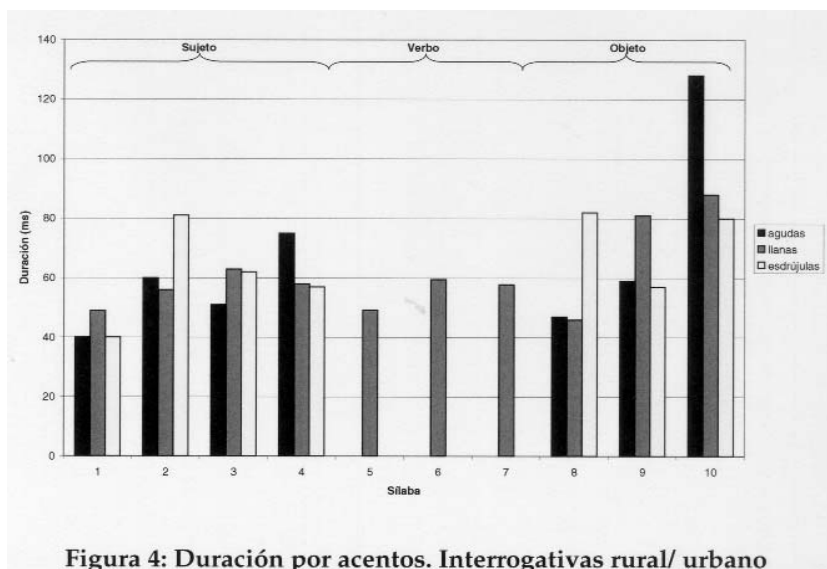


Figura 4: Duración por acentos. Interrogativas rural/ urbano

Así pues, los resultados observados en el análisis corroboran la existencia de una relación entre duración vocálica y acento léxico. Este comportamiento caracteriza fundamentalmente al primer y segundo grupo acentual, en tanto que en el objeto observamos una menor regularidad, que podría ser consecuencia de una rivalidad entre la presencia de un límite sintáctico-prosódico y el acento léxico.

### Intensidad

#### *Rasgos generales*

La intensidad de las unidades segmentales también presenta dificultades en su análisis, ya que depende de factores de

---

*experimental*, 2005, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, págs. 205-221; E. FERNANDEZ REI, M. GONZALEZ GONZALEZ, L. XUNCAL PEREIRA y M. CAAMAÑO VARELA (2005) "Acheга á entoación dunha fala do centro de Galicia. Contribución para o AMPER", *Geolinguistique*, Hors de Série, 3, págs. 87-102 y E. FERNANDEZ REI, A. ESCOURIDO PERNAS, M. CAAMAÑO VARELA y L. XUNCAL PEREIRA (2005) "A entoación dunha fala de Santiago: fronteira prosódica entre suxeito e predicado", *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, págs. 141-165.

distinta índole, lingüísticos y no lingüísticos —cualidad vocálica, estructura de sonoridad de la sílaba<sup>27</sup>, distancia física entre locutor y micrófono, esfuerzo vocal, énfasis, expresividad, así como de factores técnicos, relacionados con el nivel de amplificación artificial con el que sea tratada la señal<sup>28</sup>—. Es, además, el parámetro acústico de la voz más fácilmente controlable por parte del hablante, siendo en ocasiones utilizado para focalizar aquellas partes de la secuencia consideradas de cierta relevancia; es lo que se denomina acento de focalización, acento de insistencia o acento enfático<sup>29</sup>. En este trabajo no se han estimado todos estos factores, por lo que los resultados han de ser considerados provisionales.

Un análisis comparado de los gráficos 5 y 6, donde se representa la evolución de la intensidad según la estructura acentual de cada palabra revela que en los enunciados de la variedad occidental asturiana ésta evoluciona de forma similar en la modalidad asertiva e interrogativa, si bien los enunciados interrogativos exhiben unos valores ligeramente más elevados. A estas diferencias se suma una mayor regularidad en su distribución a lo largo de la secuencia en las interrogativas y la presencia de un descenso final más leve y prolongado que en las correspondientes asertivas.

---

(27) S. PARKER (2002) *Quantifying the Sonority Hierarchy*, Massachusetts, GLSA (UMass).

(28) A. ERIKSSON y H. TRAUNMÜLLER (2002) "Perception of vocal effort and distance from the speaker on the basis of vowel utterances", *Perception & Psychophysics*, 64(1), págs. 131-139; Á. RODRIGUEZ BRAVO (1998) *La dimensión sonora del lenguaje audiovisual*, Barcelona: Paidós, págs.116-120; Á RODRIGUEZ BRAVO, P. LAZARO, N. MONTOYA, J. M<sup>a</sup> BLANCO, D. BERNADAS, J. M. OLIVER y L. LONGHI (1999) "Modelización acústica de la expresión emocional en el español", *Revista de Procesamiento del Lenguaje Natural*, 25 págs. 159-166; Á. RODRIGUEZ BRAVO (2002) "Propuestas para una modelización del uso expresivo de la voz", *Zer: Revista de estudios de comunicación=Komunikazio ikasketen aldizkaria*, 13. <http://www.ehu.es/zer/zer13/propuestas13.htm>.

(29) J. GIL FERNANDEZ (1990) *Los sonidos del lenguaje*. Madrid, Ed. Síntesis, pág. 132).



Coincidiendo con el inicio del enunciado, se produce un ascenso general de la intensidad —rasgo que se asocia al ajuste espiratorio del inicio de dicción—, la presencia de un máximo no vinculado al acento en cada unidad léxica y un descenso progresivo hasta el límite final de frase. Como ya ha sido constatado en estudios anteriores acerca de la variedad central del asturiano<sup>30</sup>, los valores más elevados coinciden en términos generales con la primera sílaba de cada grupo acentual<sup>31</sup>. No obstante, la zona eonaviega se aparta de esta tendencia, por cuanto los máximos de intensidad concurren en la sílaba léxicamente tónica para las estructuras paroxítonas y proparoxítonas correspondientes al primer y tercer grupo acentual<sup>32</sup>.

Por lo demás, pese a la homogeneidad que revelan nuestras dos informantes en el comportamiento de este parámetro, hemos constatado algunas discrepancias entre ellas; así, la variedad rural exhibe una mayor regularidad que la urbana, con una evolución idéntica en los tres grupos acentuales, independientemente de la modalidad oracional. Sin embargo, tras el máximo de intensidad en la segunda sílaba —donde se alcanzan de forma generalizada los valores más elevados de todo el enunciado—, en la variedad urbana las secuencias aserivas experimentan un descenso progresivo hasta el límite final de frase.

#### *Intensidad y acento léxico*

Como ya ha sido señalado anteriormente, en numerosos trabajos del grupo AMPER-España<sup>33</sup> y, más concretamente en nues-

---

(30) M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2005, art. cit.; L. DIAZ GOMEZ *et al.*, 2006, art. cit.; M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2008, art. cit.

(31) El primer grupo acentual comienza con las formas átonas “el/la”, cuyo análisis omitimos, habida cuenta de su carácter dependiente y de su presencia en inicio de dicción, donde los valores de energía son relativamente bajos.

(32) C. MUÑIZ CACHON *et al.*, 2008, art. cit.

(33) Vid. nota 16.

tras investigaciones anteriores acerca de algunas variedades lingüísticas del asturiano<sup>34</sup>, la intensidad no parece, a priori, un índice acústico relacionado con el acento léxico, puesto que la sílaba tónica no suele presentar los valores más elevados del grupo acentual.

Como se observa en los gráficos 5 y 6, los máximos valores de intensidad concurren en la primera sílaba de cada grupo — sílabas 2<sup>a</sup>, 5<sup>a</sup> y 8<sup>a</sup>—, con excepción del último acento, donde coincide generalmente con la vocal tónica en la modalidad interrogativa.

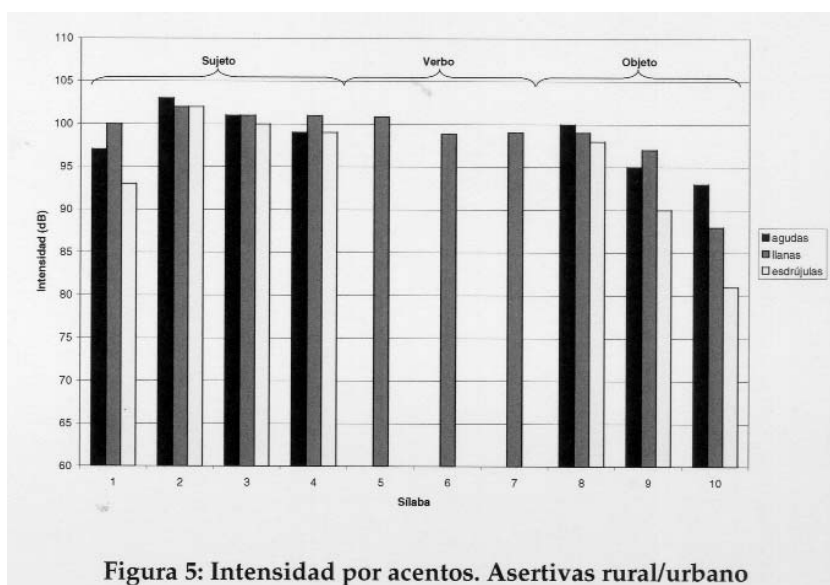


Figura 5: Intensidad por acentos. Asertivas rural/urbano

(34) M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2005, art. cit. y L. DIAZ GOMEZ *et al.*, 2006, art. cit.; M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2008, art. cit.

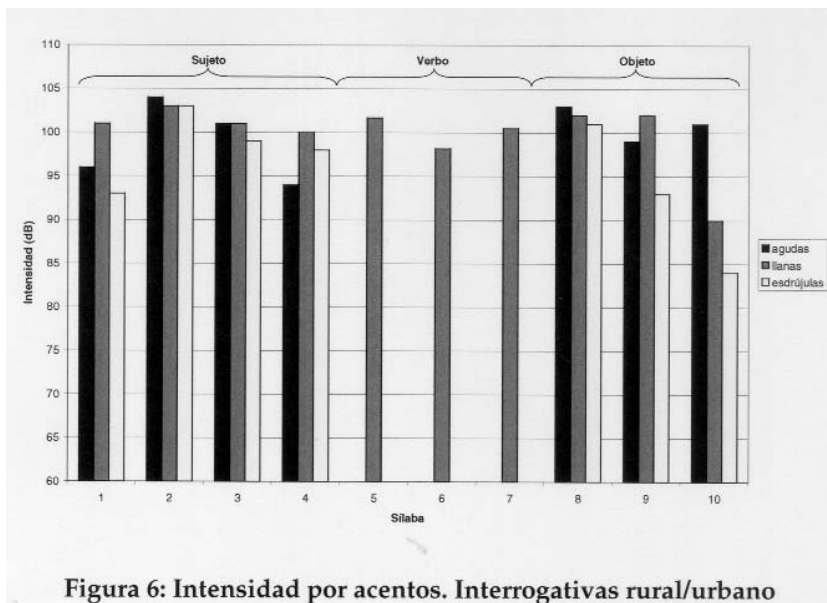


Figura 6: Intensidad por acentos. Interrogativas rural/urbano

La evolución que experimenta este parámetro en el último grupo acentual muestra, no obstante, algunas particularidades en la modalidad interrogativa, similares a las constatadas en el comportamiento de la F0. En efecto, mientras que en los enunciados asertivos la mayor intensidad recae en la primera sílaba de este grupo, tras la cual experimenta un descenso gradual para las tres estructuras acentuales, en los enunciados interrogativos el descenso de intensidad se inicia en la vocal tónica, siendo más brusca en el caso de llanas y esdrújulas. Los objetos agudos mantienen valores más elevados, probablemente por la coincidencia entre acento léxico y el final de la secuencia. Esta circunstancia corrobora la existencia de una relación entre este índice acústico y el acento léxico en esta posición de la secuencia.

Un comportamiento similar conoce la trayectoria de la F0 en el objeto, donde observamos la presencia de una segunda prominencia tonal alineada de forma generalizada con la tónica en

la modalidad interrogativa; sin embargo, las asertivas no manifiestan ninguna relación entre acento léxico y el desarrollo de la curva en este grupo acentual (vid. figuras 1-2).

Esta interrelación entre el acento léxico y la evolución de F0 e intensidad en el tramo final de las secuencias interrogativas, a la que es ajena la modalidad asertiva, podría ser un factor importante en la distinción de la modalidad en la variedad occidental del asturiano.

#### CONCLUSIONES

El análisis de la prosodia de esta variedad lingüística permite constatar la existencia de toda una serie de rasgos caracterizadores del patrón entonativo del occidente asturiano. Asimismo, el estudio contrastado de las dos informantes corrobora la ausencia de variaciones prosódicas relevantes entre el ámbito rural y el urbano, quizás debido a las peculiares condiciones sociales, geográficas y económicas del concejo de Tineo.

Al igual que en otras variedades norteñas, una de las características fundamentales de la evolución de la F0 es la presencia de un tonema descendente tanto en la modalidad asertiva como en la interrogativa. No obstante, el cuerpo pretonemático e, incluso el tonema, revelan diferencias sustanciales que pueden actuar como discriminadores de la modalidad; de una parte, la mayor altura tonal de las interrogativas —pese a poseer un rango tonal relativo similar e, incluso superior en el caso de las asertivas—. De otra, la relación entre acento léxico y acento entonativo en cada modalidad: la desacentuación del segundo y tercer acento léxico en la modalidad interrogativa y asertiva, respectivamente. A estas diferencias se suman otras relacionadas con la escasa pendiente que manifiesta el cuerpo tonal de las interrogativas en occidente, así como la mayor elevación de la primera prominencia tonal en las interrogativas.

La disposición de los picos tonales en relación al acento léxico muestra la presencia de un acento prenuclear L+>\*H y

L\*+H en declarativas y L+>H\* y H\* en interrogativas, en tanto que el acento nuclear ofrece una situación más variada: H+L\* para las secuencias asertivas, H\* para las interrogativas<sup>35</sup>. Así pues, proponemos provisionalmente una estructura entonativa L+>H\* L\*+H H+L\* L-L% para la modalidad asertiva y L+H\* H\* H\* (H\*+L) L-L% para la interrogativa<sup>36</sup>.

Por otro lado, los resultados obtenidos en nuestro análisis parecen restar importancia a la frontera sintáctica sujeto-verbo como único determinante de la posición de las prominencias tonales y recomienda considerar el número de sílabas y la distancia temporal entre los acentos léxicos como factor coadyuvante con el anterior<sup>37</sup>.

Por último, si bien no era el objetivo fundamental de este trabajo, nuestra investigación nos lleva a proponer como hipótesis un comportamiento variado de la velocidad de la F0. De una parte, la diferente distancia temporal del primer y segundo pico tonal respecto del valle anterior —situado normalmente en una posición fija— no altera la distancia en Hz. / st. entre ellos; esto nos permite suponer un ajuste de la velocidad de subida de la F0 al espacio disponible. De otra, la velocidad de descenso de la F0 parece constante e independiente del espacio disponible. Prueba de ello es el comportamiento que manifiesta el tonema en ambas modalidades: mientras que en las interrogativas el declive final está condicionado por la distancia temporal

(35) Presentan, por tanto, al igual que el portugués europeo, una menor densidad de acentos tonales que el castellano (J. I. Hualde (2003) "El modelo métrico y autosegmental" en P. Prieto (coord.) *Teorías de la entonación*, Barcelona, Ariel, págs. 155-184). El símbolo ">" indica posrealización.

(36) Frente a esta estructura entonativa, la variedad central del asturiano presenta L+>H\* L\*+!H (L+>!H\*) H+L\* L-L% en las asertivas, en tanto que las interrogativas ofrecen un patrón diferente en la variedad rural y urbana -L+>H\* H\* (d\*+H) H\* (H\*+L) L-L%; L+>H\* L\*+H+H+L\* L-L%, respectivamente—.

(37) M. CUEVAS ALONSO y M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO, 2008, art. cit y M<sup>a</sup> J. LOPEZ BOBO *et al.*, 2008, art. cit.

entre el pico alineado con la tónica y el final de la secuencia, en las asertivas la posición fija de la prominencia asociada a la sílaba léxicamente tónica del verbo explica que el recorrido de la F0 en el tonema sea similar<sup>38</sup>.

Por otro lado, nuestra investigación no ha dejado constancia de que la duración de los segmentos vocálicos juegue un papel importante en la distinción de las dos modalidades oracionales. Como rasgo más sobresaliente de este parámetro, destaca el notable alargamiento de la última sílaba del enunciado, probablemente originado por la presencia del límite prosódico y por la relajación articulatoria característica del final de frase. No obstante, aunque las vocales de menor duración de los diferentes grupos acentuales se sitúan, en numerosos casos, alrededor de los límites sintácticos, no podemos concluir con certeza que este tipo de fronteras condicionen la duración de los segmentos. Por lo demás, al igual que sucede en numerosas lenguas, este rasgo está estrechamente vinculado al acento léxico, puesto que las vocales tónicas ofrecen de forma generalizada mayor duración que las átonas. En este sentido, es importante señalar que la vocal tónica del tercer grupo acentual exhibe una duración considerablemente mayor que las átonas adyacentes, llegando incluso en ocasiones a superar los valores de duración de la última vocal de la secuencia.

Del mismo modo, la evolución de la intensidad a lo largo de la secuencia es, *grosso modo*, similar para ambas modalidades, con máximos situados generalmente en la primera sílaba de cada grupo acentual. Como única excepción, el último acento de las interrogativas exhibe una coincidencia con la vocal tónica. Ahora bien, como hemos señalado en otros trabajos, la intensidad global es ligeramente más elevada en las secuencias interrogativas, siendo al final del enunciado donde se acentúan más las diferencias, puesto que el descenso final es menos acusado que en las correspondientes asertivas.

---

(38) Vid. nota 36.

Sin embargo, la intensidad no está ligada al acento léxico en el primer y segundo grupo acentual, puesto que los máximos se concentran en la primera sílaba de cada palabra para los tres tipos acentuales. Por el contrario, en el tercer acento, los valores más elevados corresponden a la primera sílaba en la modalidad asertiva, mientras que en la interrogativa se vinculan con la léxicamente tónica. Un comportamiento similar manifiesta la trayectoria de la F0 en el objeto.

Esta relación entre acento léxico y la trayectoria de los parámetros de frecuencia e intensidad en la parte final del enunciado en la modalidad interrogativa y su ausencia en la asertiva podría, quizás, ser un factor importante en la discriminación de la modalidad oracional en esta variedad del asturiano.

M<sup>a</sup> JESÚS LÓPEZ BOBO<sup>39</sup>, MIGUEL CUEVAS ALONSO<sup>40</sup>  
LILIANA DÍAZ GÓMEZ<sup>39</sup>, M<sup>a</sup> DOLORES VIEJO LUCIO-VILLEGAS<sup>39</sup>  
(AMPER-Astur)

---

(39) Universidad de Oviedo

(40) Universidad de Vigo

---

Anexo: corpus experimental analizado

**SECUENCIAS ASERTIVAS**

El rapacín cocina col reló  
El rapacín cocina patacas  
El rapacín cocina llámparas

La rapaza cocina col reló  
La rapaza cocina patacas  
La rapaza cocina llámparas

El páxaru tapica la mitá  
El páxaru tapica patacas  
El páxaru tapica plátanos

**SECUENCIAS INTERROGATIVAS**

¿El rapacín cocina col reló?  
¿El rapacín cocina patacas?  
¿El rapacín cocina llámparas?

¿La rapaza cocina col reló?  
¿La rapaza cocina patacas?  
¿La rapaza cocina llámparas?

¿El páxaru tapica la mitá?  
¿El páxaru tapica patacas?  
¿El páxaru tapica plátanos?



# TEXTOS



# Una versión castellana de *Los Milagros de San Antonio de Padua* en el Ms. 8744 de la Biblioteca Nacional de Madrid

## RESUMEN

*El manuscrito 8744 de la Biblioteca Nacional de Madrid es un códice misceláneo de mediados del siglo XV que se inicia con una traducción castellana del Excitatorium mentis ad Deum, de un franciscano catalán llamado Bernardo de Oliver, a la que sigue una recopilación de textos piadosos, en romance y en latín, y entre los cuales se encuentra la versión castellana de los Milagros de San Antonio de Padua que aquí se edita tras un análisis de la vida del santo y la evolución de la leyenda del mismo.*

**PALABRAS CLAVE:** *Milagro, leyenda, San Francisco de Asís, Padua.*

## ABSTRACT:

*The manuscript 8744 of the Biblioteca Nacional de Madrid is a codex miscellaneous mid-fifteenth century that begins with a spanish translation of Excitatorium mentis Ad Deum, a catalan franciscan named Bernardo de Oliver, which follows a collection of pious texts, in romance and in latin, and among them the spanish version of the Miracles of St. Anthony of Padua here is published after an analysis of the life of the saint and the evolution of the legend of the same.*

**KEYWORDS:** *Miracle, legend, San Francisco de Asís, Padua.*

En el manuscrito 8744 (*olim* X. 251) de la Biblioteca Nacional de Madrid nos encontramos con una obra miscelánea compuesta por diversos textos de devoción en castellano y latín. La escritura, a plana entera, es redonda semigótica del siglo XV y según se nos dice en el códice, en el folio 440v, es de mano del escriba Pero Ferrandes de Fuentpudia<sup>1</sup>.

El códice o Colección de textos piadosos<sup>2</sup> “*in quarto*” se compone de 5 hojas + VIII hojas + 1 hoja (en blanco) + 440 folios + 4 hojas. El soporte de escritura es en papel y pergamino<sup>3</sup> (200 x 135 mm). El estado de conservación es bueno aunque nos encontramos con roturas en algunos folios y reparaciones de los mismos en una época posterior<sup>4</sup>. Encuadernado en pergamino en el siglo XVIII, se aprecian restos de dos cierres de hilo y se ven cinco costuras en el lomo con un tejuelo en la parte superior en el que se lee: “Espertamiento de la Voluntad de Dios” y en la parte

---

(1) Escribano real. Compuso el texto en una fecha posterior al 5 de febrero de 1456, según se nos dice en el folio 415v.

(2) Para una descripción más detallada del Manuscrito remito a los estudios de Hugo Oscar Bizzarri y Carlos Sainz de la Maza, “Un confesional castellano en sus dos fuentes manuscritas”, *Incipit*, VII (1987), pp. 153-160 y un estudio aún más pormenorizado, llevado a cabo por los mismos investigadores “El Libro de confesión de Medina de Pomar”, *Dicenda*, 11 (1993), pp. 35-55, 12 (1994), pp. 19-36, 13 (1995), pp. 25-37 y 14 (1996), pp. 47-58. También ha sido editado otro de los textos contenidos en este códice por Carlos Sainz de la Maza, “San Andrés. El Obispo y la abadesa”, *La Corónica*, 17. 2 (1988-1989), pp. 48-52.

(3) Las primeras y últimas hojas de cada cuadernillo. Nos encontramos con los siguientes folios en pergamino: 1, 6, 7, 12, 13, 18, 19, 24, 25, 30, 31, 36, 37, 42, 43, 48, 49, 54, 55, 60, 60 bis, 65, 66, 71, 72, 77, 78, 83, 84, 89, 90, 95, 96, 101, 102, 107, 108, 113, 114, 119, 120, 125, 126, 131, 132, 137, 138, 143, 144, 149, 150, 155, 156, 161, 162, 167, 168, 173, 174, 179, 180, 191, 191 bis, 196, 197, 202, 203, 208, 209, 214, 215, 220, 221, 226, 227, 232, 233, 238, 239, 244, 245, 250, 251, 256, 257, 262, 263, 268, 269, 274, 275, 280, 281, 286, 287, 292, 293, 298, 299, 304, 305, 310, 311, 316, 317, 322, 323, 328, 329, 334, 335, 340, 341, 346, 347, 352, 353, 358, 359, 364, 365, 370, 371, 376, 377, 382, 383, 388, 389, 394, 395, 418, 419, 424, 425, 430, 431, 436 y 437.

(4) El folio 115 ha sido reparado, en su parte superior central, con un trozo de papel pegado de similares características que el del original. El folio 130 está cortado

inferior un sello que contiene la actual signatura: Mss 8744. En la parte posterior de la tapa delantera, de nuevo, nos encontramos con un sello con la signatura del manuscrito de similares características al que nos encontrábamos en el lomo. A continuación, hay una hoja de guarda más otro folio en el que se lee "Sal., 3<sup>a</sup>; En. 1/4. Caso 4<sup>o</sup>. / Espertamiento de la / voluntad de Dios por / fray Bernal Oliver"<sup>5</sup>. Seguido a esto, vienen cuatro folios en blanco, seguidos de 8 hojas escritas con pluma en recto y vuelto, en letra moderna y numeradas en romanos en la esquina superior derecha del recto. Una hoja en blanco a la que siguen 448 folios numerados modernamente a lápiz en arábigos en la esquina superior derecha<sup>6</sup>. El manuscrito termina con cinco hojas en blanco más una de guarda pegada a la piel de la encuadernación de la tapa posterior. Se observan los restos de la caja de escritura (115 x 80 mm) a lo largo de todo en manuscrito. Las letras iniciales son en tinta roja y marrón y los títulos en tinta roja. Además, en el caso del texto de los *Milagros de San Antonio*, las letras mayúsculas tienen un fondo en color amarillo.

El códice, como ya hemos indicado, se abre con un índice explicativo (hojas I-VIII) de las obras que lo componen. La mano que lo compone es la del franciscano Fray Bernal de Oliver (muerto en 1348), tal vez en época contemporánea a la

---

en la esquina superior izquierda. Lo mismo ocurre en el folio 131 y en ambos casos no se ve afectado el texto. Los folios 195 y 210 han sido restaurados posteriormente en la esquina inferior izquierda afectando al texto. A los folios 257 y 268 les falta la parte inferior izquierda, pero no se ve alterada la escritura. El folio 293 tiene un agujero en el centro de la hoja, lo que afecta al texto. El folio 364 tiene una rotura en la parte inferior central que no afecta a la escritura.

(5) En este mismo folio hay un sello de la Biblioteca Nacional.

(6) Nos encontramos con dos folios sin numerar: el que sigue al 60 y antecede al 61 (que llamaremos 60 bis) y el que sigue al 191 y antecede al 192 (que llamaremos 191 bis).

encuadernación del manuscrito. Transcribimos a continuación el contenido de este índice<sup>7</sup>:

[f. I recto] Oliver.... Fr. Bernal.... de la / orden de los hermitaños de S. Agustín.

Esperamiento de la voluntad / á Dios.

M. S. en II.<sup>o</sup> que junto con los de- / mas tratados de que se dará razón / Comprende 433,, fojas . y es de letra / del Siglo XV. Las rúbricas Son en- / carnadas, y las iniciales de color / diferente de la otra escritura. Las / primeras, y ultimas hojas de cada / quaderno son de vitela.

Este códice empieza por la obra / dicha del Esperamiento, por estas / palabras = Jesús = Aquí comienza / el libro que llaman Esperamiento de [f. I vuelto] la voluntad á Dios, el qual compu- / so é ordenó Fr. Bernal Oliver de / la orden de los frailes hermitanos / de Sant Agustín = Al onrado e / grant reverencia Señor D. Remon / por el divinal proveymiento obispo / de Valencia yo Frrey Bernal de / Oliver de la órden de los Frailes / hermitaños de Sant Agustín me / encomiendo con toda reverencia asi / como fizo omildoso a su padre spi- / ritual =

Y Concluye = Jhesu Fiio de Dios / ave merced de nos = Este libro escri- / bio Pero Ferrandes vecino de la / villa de Fuente Pudia escribano / de *nuestro* Señor el Rey de et *cetera* = Qui / escripssit escribat, et sempre cum / Domino bibat in paradyso. Amen et *cetera* = O mater Dei, memento mei / ora pro me, fiat anima mea. = Y / de otra letra posterior = Iste liber est / Johanis Roderici Mastaran, rec- [f. II recto] toris de Mucientes.

A mas de la obra referida que / comprehende 112<sup>8</sup> fojas hay las siguientes / en el mismo códice.

---

(7) Transcribimos este índice paleográficamente tal cual se encuentra en el Ms, respetando escrupulosamente tanto las grafías, como los signos de puntuación y la separación entre párrafos y títulos.

(8) Aparece tachado en el Ms., a lápiz en una época posterior.

2.... Dichos e contemplaciones de Sant / Bernardo.

Empieza = Omne sin ventura, om- / ne nacido de muger, ó que breve tiem- / po vive e lleno de muchas mesquin- / dades. O omne Semeiable á la vanidad / e Semejante á las bestias = Y Conclu- / ye = E estos van para que de Sus / penas se farten, e alegren aquellos á / quien persiguieron e mecieron mal. / Pues bendicto quien bien vive e bien / acaba.

Comprehede 17 fojas.

3. Incipit liber Santi Ambrosii de / Conflitu vitiorum e machina virtutum.

Comprehede 29 fojas, y de princi- [f. II vuelto] pio por estas palabras = Incipit pro / hemium = La voz del Apostol llama / e dice á todos los fieles de Dios porque / por seguridad non se fagan torpes e / negligentes = Y Concluye = Los inicios / del<sup>9</sup> Señor son verdaderos, justifica- / dos en si mesmos, mas deseados que / oro nin piedras preciosas, e mas dul- / ces que la miel nin el panar de / la miel.

4.. Enxiemplos muy provechosos.

Comprehede 60 fojas y empieza / por estas palabras = Onde debes saber / que confesion e penitencia son dos / lavatorios que laban, a<sup>10</sup> limpian la / conciencia de toda suciedad e man- / cilla de pecado = Dice Sant Agustin / La confesion es testimonio de la [f. III recto]<sup>11</sup> Conciencia que teme á Dios. Otrosi / son dos a las que levantan el alma / á Dios. = Y concluye = Debelo tornar / á su dueño ó á sus herederos si se / puede haber =

5.. Tractado de confesion para con- / fesar á Seglares.

Tiene 52 fojas y empieza = Muchas confesiones son ordenadas / en diversas maneras e mas largas / por las cuales los que se

(9) A continuación aparece tachado el término Dios.

(10) Así en el Ms., debería ser "e".

(11) En la esquina superior izquierda del folio se lee: Oliver.

confiesan / pueden mas aina traher a memo- / ria son pecados  
 = Y Concluye = / Si non ista vice non moriaris reser- / vo tibi  
 plenariam imdulgentiam / tibi concessiam á domino Papa pro  
 / ultimo articulo mortis tue<sup>12</sup> ut in / eadem bulla vel gratia  
 indulgentie [f. III vuelto] domini nostri pape conti- / netur. In  
 nomine patris et filii / et Spiritus Santi. Amen =

6.... Unas muy devotas oraciones del / muy preciosissimo  
 cuerpo de *nuestro* / Señor Jesu Christo.

Tiene 14 fojas; y empieza Sum / me pontifex et solus sine  
 ma- / cula Sacerdos Christe Jhesu domi- / ne, qui te domino patri  
 hostiam pu- / ram, Sanctam et immaculatam in ara- / crucis pro  
 nobis miseris peccatosi- / bus obtulistis = Y concluye = Qui / est  
 deus et dominus meus benedictur / laudabilis et gloriosus in  
 secula se- [f. IV recto] culorum Amen.

7..... Tractado del precioso Sacra- / mento del Señor

Comprehende 42. fojas y empieza: / Venit hermanos e vet las  
 obras / maravillosas de Dios, e singular- / mente en este muy  
 excelente sa- / cramento del precioso cuerpo et / muy sanctissima  
 sangre de nuestro / Señor Jesu Cristo. = Y Concluye = E qual fue  
 Señor aquella locura / e qual fue aquella infernal fu- / ria que  
 tanto tiempo me arre- / dró de tales solaces de la mi vo- / luntad,  
 e de tan altos gozos e de [f. IV vuelto] tan dulces placeres.

8... Revelacion e confesion de los án- / geles para peniar en el  
 Señor é en / la pasion.

Tiene 45 fojas y empieza = Or- / denada é prudente vida asi  
 place é / tanto á los sanctos angeles = Y / Concluye = E respondiste  
 brevemente. / Dígote que con el vino de su vinna / se puede  
 embriagar cualquier per- / sona.

[f. V recto]<sup>13</sup> 9..... Algunos miraglos que / *nuestro* Señor fizo  
 por *nuestro* padre / Sancto Antonio.

---

(12) Así en el Ms.

(13) En la esquina superior izquierda del folio se lee: Oliver.



Tiene 14 fojas, y da principio / por estas palabras = Predicando el / glorioso Sant Antonio en una cib- / dat posaba en casa de un burges = Y Concluye con el responso Si queris / miracula, y la oracion: Ecclesiam tuam / Deus beati Antonii.

10.... Orationes devotissime at mira- / bilis efficacie et virtutis de dolore et / compassione et tribulatione Virginis / Marie S̄r dulcifsimo<sup>14</sup> filio suo Jhe- / su ante ipsius mortem et post quas: / beatus Anselmus Capellanus virginis [f. V vuelto] Marie composuit et datavit affir- / mans, ut quicumque subscriptas / orationes cotidie et illas devote dixerci- / āiāt vtes<sup>15</sup> doloribus beate Virgi- / nis sibi compatiendo et illas tribu- / lationibus ad memoriam reduciendo, / tales predictas gratias á Christo / et ejus gloriosa matre in preienti / et in futuro coniequetur.

Tiene 6 fojas, y empieza por estas / palabras = Regitur (F. Refertur) / Quod b. Johannes Evangelista quum / beata María Virgo fuit assumpta / in coelum valde desiderabat eam videre. / Quadam igitur vice ipse Johannes rap- / tus vidit et audivit quod B. María / narrabat filio suo quod in hoc mun- / do quinque doloribus principaliter fue- / rat nimium turbata = Y concluye = / Serviens ei vitam meam in pace <sup>Xri</sup><sup>16</sup> finiat / Amen. Statim dicitur Oratio: Inter- / veniat pro nobis queiumus D. Jh. Crhunis<sup>17</sup>

[f. VI recto] 11..... Oracion que fizo S.<sup>t</sup> Gregorio / é otorgó á todos aquellos que 'devotam''. / la dixieren estando en estado de gracia / e en verdadera penitencia Siete años / de perdon. E esta oracion está escripta / con letras de oro en la iglesia de S.<sup>t</sup> / Pedro de Roma.

Oratio Benedicto Pape, qui / concessit eam dicenti tot dies indulgen- / tie quot fuerunt vulnera in corpore / Christi, que

---

(14) Así en el Ms.

(15) Así en el Ms.

(16) Así en el Ms.

(17) Así en el Ms.